

ЭТИМОЛОГИЯ РУССКИХ И БЕЛОРУССКИХ СЛОВ: СПОСОБЫ И ПРИНЦИПЫ ОБРАЗОВАНИЯ

А.А. Деканчук, Е.А. Смирнова, 3 курс
Научный руководитель – Н.Н. Базар, к.фил.н.
Полесский государственный университет

Восточнославянские языки – современный термин, обозначающий одну из групп славянских языков, к которой относятся русский, белорусский, а также украинский языки. Эти языки, выделенные и образовавшиеся на основе праславянского языка, очень близки между собой. Изменения, произошедшие в них на протяжении нескольких столетий, привели к ряду серьёзных расхождений. Но эти расхождения не столь велики, чтобы лишить носителей русского и белорусского языков возможности понимать друг друга при взаимном общении.

При изучении белорусского и русского языков можно обратить внимание, что многие названия месяцев, природных явлений, растений, животных и др. сильно различаются, учитывая, что оба языка относятся к группе славянских языков. Возникает вопрос – почему? Для ответа нам необходимо обратиться к этимологии.

Этимология – это раздел языкознания, изучающий происхождение слов. Данное направление в науке позволит определить происхождение некоторых русских и белорусских слов, узнать их сходства и различия, что мы и представим в этом научном материале.

Цель данной работы: изучить этимологию некоторых групп слов в русском и белорусском языках, чтобы понять основные способы и принципы их образования.

1. «Гроза» – «навальніца».

Этимология слова «гроза» в русском языке.

Гроза – общеславянское слово с соответствиями в других языках: в греческом *gorgos* («страшный»), в ирландском *gag* («суровый») и др. Исходное значение – «гром» (от слова «гремять»), затем – «гроза» и далее – «страх, ужас». Точное происхождение слова неясно. Заслуживает внимания объяснение слова как производного от звукоподражания г-р-г. Также русское слово «гроза» родственно с литовским *gražóju, gražóti* «грозить», лтш. *gręzuót* «грозить, сердиться» [5].

Слово «гроза» в переводе на белорусский язык – «навальніца».

«Навальніца» – бура, ураган, наплыў, вялікая маса, тлум. Есть несколько вариантов образования слова «навальніца»: от польского слова *nawalnica* – «сильный внезапный дождь», от польского слова с серево-западного диалекта *nawalnica* – «буря с градом, сильным ветром и проливным дождем». Белорусско-польский вариант образован скорее всего самостоятельно на двух территориях с сочетанием типа *навальны дождж (navalny deszcz)*, которое в свою очередь образовано от слова *навала (nawala)* – «стихия, буря и валить» (идти про осадки).

2. «Вьюга» – «завіруха».

Этимология слова «вьюга» в русском языке.

Вьюга – исконное слова, образованное от слова *вьять* – «витья, веять», с помощью суффикса -*уга*. Несохранившийся глагол *вьять* родствен глаголам *витья*, *веять*.

Предположительно слово «вьюга» образовано от диалектического выражения *юга*. Возможно сравнение с польским словом *wiја*, что значит «непогода, метелица, изморось», также со старославянским *вигалица*.

Если отдельно рассмотреть слова «витья», то его значение – «что-нибудь плетеное», от латинского слова *viēre* «плести», а также родственно с латышским словом *vuāuati* «вьет, крутит», что еще точнее объясняет этимологию слова «вьюга» [4].

В белорусском языке слово «вьюга» переводиться, как «завіруха».

Завіруха – мяцеліца. Есть несколько вариантов происхождения данного слова. От русского диалектического «завирюха, заверюха, завертюха», от украинского слова «завірюха», польского *zawiegucha* – «сильный ветер». С учетом широкой экспансии в русской речи, это либо польское и восточнославянское слово, либо слово, перешедшее на польский язык от восточнославянского «крэсаў». Образованное суффиксальным способом -*уха*, видимо от деепричастной основы. Но тогда не совсем понятно образование «завіруха» от русского слова *завертюха* от слова *завертеть*, где нет выпадения -*т*-, а соответствующего значения у глагола *завирять* в русских диалектах и самого глагола в белорусской речи не зафиксировано [6].

3. «Вороний глаз» – «мудранка».

Этимология названия растения «вороний глаз».

Народное название «вороний глаз» связано с легендой о вороне, который оплакивает потерю своего хозяина и, летая над лесом, ночью роняет крупные слезы, из которых каждую весну вырастает цветок с глазком.

В переводе на белорусский язык это растение имеет название «мудранка» – «мудреть, капризничать, своевольничать» или «необычно себя вести». Можно сравнить с южно-восточным словом *n'яница*, украинским *бесіжник*, *дурное лісове* [2].

4. «Иван-чай» – «скрыпень».

Этимология названия растения иван-чай (кипрей).

Русское название происходит от отношения слова «иван» к слову «ива». Оно означает «иво-подобный», поэтому и пишется с маленькой буквой. По-английски эта трава называется буквально «ива-трава», а по-словацки – «вербовка» (буквально: «маленькая верба»). Напомним, что верба – тоже ива, поэтому такое название «иван-чай» состоит в сходстве формы листьев у дерева ивы и у этой травы.

Также есть и легенда, по которой в одной деревушке жил паренек Иван, который любил цветы. Он постоянно уходил за околицу в цветущие луга. Когда мелькала его рубашка среди цветов, жители говорили «Это Иван, чай, ходит». «Чай» – это синоним «наверное». По легенде, паренек тот якобы сгинул и жители деревни не сразу поняли, что он пропал, а когда спохватились, то всматривались в луга и увидев красный цвет, говорили «Иван, чай» [3].

Растение иван-чай в переводе на белорусский язык – «скрыпень». Происхождение этого названия возможно от русского диалекта «скрыпун, скрипель, скрыпень, скрипник». Также некоторые считают о происхождении названия от чешского слова *skřípina* «камыш». Происхождение названия до конца неясно, возможен перенос названия одного растения на другое из-за внешнего сходства.

5. «Белка» – «вавёрка».

Этимология слова белка.

Слово «белка» похоже на «белый», хотя белка рыжая, противоречий тут нет. В древнерусском языке этот зверек назывался вьверица. Осенью, когда белка линяет, ее мех становится светлым. Таких зверьков называли бьла вьверица. Поскольку охотились именно на такую «бьлу вьверицу», от частого упоминания этого названия оно сократилось до «бьла», а потом дополнилось суффиксом -*к*-.

В белорусском языке белку называют *вавёрка*. Слово «вавёрка» польского происхождения от слова *wiewiórka*, так как было распространено преимущественно в западных районах Беларуси,

пограничных с Польшей и Литвой. Часть слова -veg- означает «гнуть» и имеет в виду изогнутую форму хвоста зверька [1].

После изучения этимологии данных слов можно сделать вывод, что, несмотря на схожесть русского и белорусского языков, смысл, который люди закладывали в значение слова, отличается. На это влияют традиции, легенды и уклад быта народов – всё это находит отражение в происхождении слов. В лексике данных языков, помимо исконных слов, достаточно много заимствований. Эти заимствования происходят из тюркских, германских, из финских, французского, итальянского, из литовского и латышского языков. Особо распространены заимствования из латинского, греческого и старославянского языков. В корне слова заключен смысл, пришедший в русский и белорусский из других языков, а потом с помощью приставочного или суффиксального способов образуется привычное этим народам слово. Каждое происхождение слова – маленький кусочек большой истории жизни народа, развития его культуры, особенностей восприятия окружающей природы, рассказ о его верованиях, чувствах, страхах, надеждах.

Список использованных источников

1. Вавёрка vs белка. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://shimoff.livejournal.com/244216.html>. – Дата доступа: 13.11.2022.
2. Вороний глаз. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.portaltravi.ru/rast_03/259-voronij-glaz.html. – Дата доступа: 13.11.2022.
3. Почему растение Иван-чай так называется? [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bolshoyvopros.ru/questions/828050-a-pochemu-rastenie-ivan-chaj-tak-nazyvaetsja-otkuda-vozniklo-takoe-nazvanie.html>. – Дата доступа: 13.11.2022.
4. Происхождение слова вьюга. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://lexicography.online/etymology/в/вьюга>. – Дата доступа: 13.11.2022.
5. Происхождение слова гроза. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://lexicography.online/etymology/г/гроза>. – Дата доступа: 13.11.2022.
6. Этымалагічны слоўнік беларускай мовы. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://knihi.com/none/Etymalahicny_slounik_bielaruskaj_movy_zip.html#ESBM_01.djvu. – Дата доступа: 13.11.2022.